

ЦЕННОСТНЫЕ ПАРАМЕТРЫ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Бепенко Татьяна Петровна

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры украинского языка и литературы
Сумского государственного педагогического университета
имени А. С. Макаренко (г. Сумы, Украина)
e-mail: tpb2016@ukr.net

В статье рассматриваются фольклорные тексты и язык устного народного творчества как материал для качественного усвоения иноязычной лингвальной информации. Определяются возможности использования и лингвометодическая значимость фольклорных текстов как продуктивной основы для изучения иностранного языка.

Ключевые слова: язык фольклора, тексты фольклора, устное народное творчество, преподавание иностранных языков, культурно-эстетические знаки

The article discusses folklore texts and the oral folk language as data for the qualitative assimilation of foreign linguistic information. It identifies the possibilities of using and linguistic method of folklore texts as a productive basis for learning a foreign language.

Keywords: folklore language, folklore texts, oral folk art, teaching of foreign language, cultural and aesthetic signs

Язык устного народного творчества – источник познания культуры народа, его истории, обычаев, обрядов. Фольклор является эффективной отраслью осмысления этнокультурного опыта нации, источником духовного взаимообогащения. Как правило, в фольклорном мировоззрении доминирует общечеловеческое, универсальное. В связи с этим изучение иностранного языка должно базироваться во многом на текстах устной народной словесности.

Цель исследования – выяснить преимущества текстов фольклора и, следовательно, языка устной словесности для качественного усвоения

лингвальной информации иностранцами; определить потенциальные возможности фольклорных текстов в плане создания фундамента для эффективного овладения иностранным языком.

Язык устной народной словесности – простой, доступный для восприятия (более, чем, скажем, тексты научного или официально-делового стиля). Это относительно «чистый», отшлифованный многовековым опытом национальный язык. Он привлекает своей первозданностью. Такая языковая действительность позволяет четко постигнуть основные понятия, усвоить фундаментальные синтаксические структуры, т. е. создает почву для получения прочных знаний по грамматике, лексике, фонетике, словообразованию и др. [1]. Народные песни, пословицы, сказки служат продуктивным материалом для получения лингвальной информации, овладения необходимыми языковыми умениями и навыками.

Язык фольклора богат на народные выражения, знаковые для культуры единицы. Их усвоение – ключ к познанию тайн иностранного языка как сферы чужого, не родного бытия. Фразеологические выражения, паремии составляют глубинную суть каждого национального языка. Например, фразеологизмы, отражающие украинскую действительность: *вилами по воді писано; де Макар телят не пас; дати гарбуза; вхопити шилом паток; ні за цапову душу; на руку ковінька; некти раків; як макогін на ночви* [2].

Иностранный язык – это мир культурно-эстетических, этнокультурных знаков. Фольклорные тексты наполнены такими знаками. Понять и овладеть сведениями о них – познать глубинную суть этноса [3; 4; 5]. Например, для украинской действительности такими знаковыми единицами являются *барвінок, рута, м'ята, калина, явір, сокіл, Савур-могила, кучма, козак, кобзар, доля, щастя, воля, яса, Запорізька Січ, Хортиця, Різдво, жито, кутя, узвар, дідух, вишиванка, рушник, веснянка, вінок, тазда, світлиця, господя, хата, поріг, комора, криниця, Жар-Птиця, Довбуш, Дніпро, каблучка, Михайлів день, Михайлове чудо, Івана Купала, Петрівка, Спасівка, зоря, макітра, досвітки, Богдан Хмельницький, козак Голота, Маруся Чурай, Маруся Богуславка, Кисво-Печерська лавра, Почаїв.*

Культурно-эстетические знаки охватывают афористические изречения, основополагающие для этноса. Например, для украинской культуры – это высказывания Тараса Шевченко, Леси Украинки, Григория Сковороды, Ивана Франко, Лины Костенко. В них закодировано рациональное и эмоциональное, национальное и общечеловеческое начала, смысл бытия этноса, его призвание, духовные приоритеты, аксиологическое видение мироздания.

Изучение чужого языка заключается в погружении в другую ментальную реальность. Лучше почувствовать «дух» другого языка помогут

фольклорные тексты. Это могут быть образцы народных сказок, легенд, преданий, заговоров и др. В указанных текстах присутствует осязаемый «дух» вечности национального уклада жизни [6; 7; 8; 9; 10]. Язык устной народной словесности обогащает индивида жизненным опытом, повышает духовную культуру личности, расширяет кругозор, развивает любознательность, аккумулирует новые знания, умножает общечеловеческие ценности. Фольклорные тексты воспитывают толерантное отношение к другим культурам, позволяют сопоставить национальный опыт миропонимания, мироощущения с практикой иных народов. Ознакомление с фольклорным опытом других культур формирует новый тип личности [11]. Особенно это важно сейчас, в условиях расширения границ межнациональной коммуникации.

Таким образом, тексты устного народного творчества – дидактически ценный материал для продуктивного и результативного усвоения сведений о духовной культуре народа изучаемого языка, о другой ментальности, об иной этнической действительности.

Список літератури

1. Єрмоленко, С. Я. Фольклор і літературна мова / С. Я. Єрмоленко. – Київ : Наукова думка, 1987. – 242 с.
2. Мудре слово: прислів'я та приказки в говірках Нижньої Наддніпряниці / зібрав і упорядкував В. Чабаненко. – Запоріжжя, 1992. – 270 с.
3. Жайворонок, В. Знаки української етнокультури : словник-довідник / В. Жайворонок. – Київ : Довіра, 2006. – 703 с.
4. Єрмоленко, С. Я. Мовно-естетичні знаки української культури / С. Я. Єрмоленко. – Київ : Інститут української мови НАН України, 2009. – 352 с.
5. Жайворонок, В. В. Українська етнолінгвістика: нариси : навч. пос. для студ. вищ. навч. закл. / В. В. Жайворонок. – Київ : Довіра, 2007. – 262 с.
6. Беценко, Т. Текстово-образні універсалії думового епосу: структура, семантика, функції / Т. Беценко. – Суми : Вид-во СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2008. – 400 с.
7. Войтович, В. Українська міфологія / В. Войтович. – Київ : Либідь, 2002. – 664 с.
8. Данилюк, Н. Поетичне слово в українській народній пісні : монографія / Н. Данилюк. – Луцьк : Волин. націон. університет ім. Л. Українки, 2010. – 512 с.
9. Савур-могила : легенди та перекази Нижньої Наддніпряниці / упорядник, автор приміток В. А. Чабаненко. – Київ : Дніпро, 1990. – 262 с.
10. Українські народні думи : в 5 т. / від. ред. Г. А. Скрипник. – Київ : ІМФЕ НАН України, 2009. – Т. 1 : Думи раннього козацького періоду. – 856 с.
11. Українська фольклористика : словник-довідник / укл. і заг. ред. М. Чорнопиского. – Тернопіль : Підручники і посібники, 2008. – 448 с.